

# PAGINA MENORQUINA

## DE

# EL BIEN PÚBLICO

Mahón 15 de Octubre de 1934

Núm. 584

### Los mismos menorquines

XLIX

Ni hi va emprà de ferraduras per aquet carre!

Andando el tiempo he oído aplicar el modismo de «ses ferraduras» a diversos casos: al estudiante que no estudia y pierde el tiempo, al candidato que no es elegido, al que aspira a algo que no consigue o no pone bastante empeño en conseguir, al que persigue un «enchufe» y hace píruetas políticas para lograrlo... Son casos en que «s'empran o se perdan ferraduras», dicho sea en el mismo sentido inofensivo en que se inició la frase, aunque hay casos en que se podría aplicar, sin el menor escrúpulo, en el sentido malicioso en que el vulgo, desconocedor del origen de la expresión, la emite acompañándola de una significativa sonrisa.

L. LAFUENTE VANRELL

### Xerrant, xerant...

—¿Y tu que tròbas de tot aquèl fandango que hi ha p'el món?  
—Jò tròb que no 'l pagarán es que mes culpa en tenan. Ja hu veus: uns que fujan, altres que s'amagan y altres qu'és fan es innocents—¡mes qu'èts!—después d' havè passat anys y anys desencaminant a 's poble d' es camins honrats.  
—¡En podrem señalá molts!  
—¡Molts! A «mitins» que fan òy, a diaris indecens, a societats que no servexen mes que per pèdre es jovent, s'han dit, escrit y pedicat tans de desbarats, tantas porquerias y enganifas, que tots es flacs d' enteniment s'han arribat a créure lo que es vividós xerravan. Pero quant arriba s' instant en que se mala llevó sembrada dona es seu natural fruit de perdició, llavò tots es «vius» se rentan ses mans y se fan es benèits: «¡Miraul ¡Qui hu havia de di! ¡Qui hu havia de pensá!»  
—Ah, sí? Idò hu pensavem y hu deïam tots es que ením es cap cla y se conciercia tranquilla, es que no fèim negoci enganant a n' es poble.  
—Mira aont van a pará es vellóns y ses pessas que cada setmana donan es obrés a ciertas societads. A comprá armas, a pagá criminals, a fe fieras de gent que sería hunrada si no la encerbellassin en mentidas qu' enlluèrnan.  
—Diu que en se revolució s'han gastat 40 millons de pessetas. ¿D' ont haurán surtit?

—Ja te hu pots pensá. Molts de ses espal las d' es obrés que pagan cada setmana. Molts altres de lo que pagam tots es contribuyents per viure a un país civilisat. De manera que lo que pagam per es nostro bé, hi ha farfants que hu giran d' el re vés.

—Jo lo que pèns es se feina que s'hauria pogut doná, ses miserias que s' haurian pogut remidiá amb aquets dublés.

—Y jo pèns amb es mal qu' han fet a tota España: en se ruina qu' han ocasionat, en ses mórts y desgracias que han duit, en ses llágrimas qu' han fet corre.

—Es que hi ha gent que no té conciencia.

—No, no 'n té, no tenen mes esperit que 's de se destrucció y des mal. Lo trist es qu' arribin a governá, a dirigi y fer-s-ho tot seu gentusa d' aquesta que en mil vidas no pagaria es dañ qu' ha fet.

—¡Hu ès gròs!

—¿Si ès gròs? ¡Es que no te nòm! ¡Y encara n'hi ha hagut que se las donan de ilustrats, de sabís, de progressistas y altres còsas semblants, y han estat a 's costat de n' Azaña y compañía, l' han alçat dalt es nivulats, lis van ajudá a cometre tantas infamias, y avui maldarán a fer veure qu' èls no 'n son res de tot essò!

—Per essò he dit qu' es culpables de se tragedia española, de ses desgracias que plouan demunt España, son molts, moltíssims, y que per el món hi ha tants d' hipòcritas.

—Ja es hòra d' arreballarlis ses caretas.

—No fa falta; els hi cauán totas sòlas. ¿Que te pensas qu' es poble no acabarà per veure d' ont venen totas ses injurias que patèx? Ja n' hi ha molts que ho diuan. ¡Si ses cosas els'e poguessin fer duas vegadas!

—Idò qu' apuntin se llissò, qu' es ben trista, ben dura.

—Sòrt que «ses drètas» han fet costat y hi ha hagut un govern qu' ha pogut ferse fòrt. Si no, ¿aont anavem a pará?

—Y que s' excèsit s' ha aguantat a n' es seu llòc.

—Per essò n' Azaña y lus seus el volían destruí. Li van fe molt de mal, pero no li van pudé llevá s' esperit que duya d' enrrera.

—Diu que tots es retirats se van presentá a n' es generals per si los havían de menesté.

—¿Hu vèus com hi ha esperit? S' esperit de s' España antiga, que no pòt murí. L' amo 'n Biel: ¡Viva España!

—Si, l' amo 'n Bep: ¡Viva España!; emperó que visqui emb honra y qu' es seus fis n' hi sapin doná.

S' ESCRIVÁ DE BORDO

### Compendio de las excelencias del puerto de Mahón,

POR EL Rdo. P. Francisco Pons Carreras, Fr. Ob. ex-claustrado.—1819

NOTAS

(Continuación)

(8) Hacia la mitad del puerto está situada la Isla del Rey, llamada así, porque desembarcó en ella el Rey D. Alonso III de Aragón el 5 de Enero de 1287, cuando vino a la conquista de Menorca, y permaneció en dicha Isla doce días con parte de su ejército. Hay en la misma una fuente, que se cree ser milagrosa, y que los naturales llaman del Rey *Amfos*, (Alonso III), quien según tradición, la obtuvo de Dios por sus ruegos, hallándose él y los suyos en una gran penuria de agua. Tiene la Isla 800 varas de circunferencia, y su figura es oval. En el día está ocupada por el hospital Real, construido en parte a principios del siglo pasado por el Caballero Juan Jennings, Almirante de la Escuadra Inglesa, que entonces estaba cruzando en el Mediterráneo. Ampliado después, o reedificado desde el año 1773 hasta el de 76, y aun aumentado en 1795. Este Hospital es espacioso, ventilado y de linda perspectiva. Contiene cuarenta salas, cada una para diez enfermos, a las que se añade una Capilla regular y muchas otras habitaciones para Oficiales enfermos, Facultativos, Enfermeros y otros empleados; roperías, cocinas, boticas, etc., tres cisternas y un puesto muy acomodado para los baños.

(9) El Real Astillero de Mahón, en el día casi arruinado, está situado a la derecha del puerto en un parage que hasta el año 1708 no había sido más que un pantano, o juncar. En aquella época

### 24 INVENCIÓN DE NOSTRA SENYORA DEL TORO

LAURA—Los ecos i bassetjades et dirán nostron temor.  
(De dins) Corra, corra, que t' alcança puis jo teng gran confiança que 'l meu ànimo i valor sebrá (sens mes dilatar) este enigma descubrir  
FLORA—Jo no teng mes que advertir  
FABIO—Jo no puc mes tolerar del desg la violencia. A Dios, Flora hermosa; faré com la mariposa prest tornaré a te presencia.  
FLORA—A Dios, Fabio.  
FABIO—A Dios. (Vásen)  
FLORA—Ingrat mon pit es estat, lo que me he declarat el meu afecte amoros.  
LAURA—Ja mereix correspondencia tanta finesa de amor.  
FLORA—Laura, el declarar el cor ferit de esta dolencia, desprecio sol engendrar, fiats de la voluntat, i així he determinat a Fabio, el pit ocultar, perque després presuntuós sabent que jo lo ador, no desprecié mon amor trobant-se de ell glorios.  
LAURA—Veig que estás enamorada de Fabio; ab lo teu dir, no sé, Flora, que advertir que lo que dius molt m' agrada;

### BIBLIOTECA DE EL «BIEN PÚBLICO» 21

I a mes, en esser donetes d' aquelles qui se alaven de sebre molt, i no saben tenir ses coses secretes, sinó que en sortir de allí cada una es determina a contar-hó a se vezina i li sol dir aixuxi: avui en secret m' han dit, tal nova i l' hi declara, i aquella respon: fins are heu has tengut sufruyat? Garridolles, no es així? i no fas be lo que fas perque així no m' embuerás, en res?  
LAURA—¿I que et podém dir si atentes no hem estades Ronxa, a lo que has dit, perque tenim el sentit turbat, que estám regirades.  
RONXA—Dic que jo sensa trebay puc sebrer que hi ha de nou, i mesclar-mé en tal renou sería esser un Bebay i m' espols en el Convent sensa atrevir-mé anar a guardar es bestiar, que pastur, si te talent.  
FLORA—Veurém lo que será estat d' esta horrenda figura.  
LAURA—Encara no estic segura del susto que me ha donat.  
FLORA—De le part superior de la Montanya, venia



### Documentos interesantes

#### Nombramiento de un Médico para Villa Carlos en 1790.

Memorial del Dr. Antoni Pons, Melja de la Vila; fet en Matx 1790. — Muy Ilte. Señor: El Dr. Antonio Pons médico de esta plaza de Mahón, con el debido respeto a V. S. expone: Que día 6 del corriente falleció el Dr. Juan Soler médico del Arzobispado de St. Carlos, y como sea peculiar del Governador o Comte. de esta Isla el nombramiento de sugeto para este empleo: Por tanto, en atención a haver el expte. servido tres años y meses en calidad de medico ayuete. del Rl. Hospital militar de esta Plaza, a V. S. suplica se digne conferirle el expresado empleo de médico de dho. Arzobispado de St. Carlos. Gracia que espera de la benignidad de V. S. — Mahón 7 Mayo de 1790. — Antonio Pons Médico.

ca los Holandeses, auxiliares de los Ingleses en las guerras de sucesión a la corona de España, ocuparon aquel puesto para composiciones y habilitaciones de sus escuadras, colocando tiendas provisionales para abrigo de los operarios y resguardo de los géneros. En el año de 1723 y el siguiente, los Ingleses, entonces dueños de la Isla, fabricaron allí tres almacenes y sucesivamente otros, conforme lo necesitaban para reparo de sus buques de guerra. Durante el gobierno Francés por espacio de siete años, no se practicaron más que recorridas. Restituida la Isla al dominio de la Gran Bretaña, desde 1666 hasta 67 se fabricaron otros tres almacenes, y se allanó la Isleta llamada *den Pinta*, que comunica con lo demás del Astillero por medio de un puente de madera; añadiendo a todo esto una riba, cuya hechura manifiesta bastante ser obra de Rey, con muchos otros reparos en los edificios, y preparativos de máquinas e instrumentos, y sobre todo la de arbolar. Poco antes de la venida de las Armas Católicas a la conquista de la Isla, se botó al mar la fragata Menorca, construida en este Astillero, de la cual se aprovecharon los Españoles, sacándola del fondo, sumergida a su llegada por los Ingleses, cargada de plomo, con el fin de inutilizar la entrada del puerto. Conquistada la Isla y teniendo a bien Carlos III (de eterna memoria para los Mahoneses) que se restableciera el Astillero, con la mira de *entretener y dar ocupación en trabajos propios de su profesion a la habilitisima Maestranza de esta Matricula (con estas y semejantes expresiones se esplica en sus Reales Ordenes de 3 de Agosto de 1784, 17 de Junio y 19 de Agosto de 1786, 27 de Febrero de 1787, y en varias otras, que distinguen a estos naturales)* se fabricaron tres gradas, y desde 1785 hasta 98 se construyeron 16 buques de guerra, a saber: seis Fragatas, una Urca, tres Jabeques, tres Galeras, dos Bergantines, (se dejó uno en grada, que acabaron los Ingleses, apoderados otra vez de la Isla) y al mismo tiempo se verificaron carenas y recorridos de numerosas Escuadras, y buques sueltos de Rey; armamento de Lanchas de fuerza; construcción (para abrigo de éstas) del espacioso tinglado, llamado vulgarmente *la viña de Barceló*; renovación de la máquina de arbolar; y todo lo que se consideró conducente al mejor orden y aseó de este acomodado, aunque reducido Astillero. En el día está muy desfigurado, y casi no existe otra cosa que las paredes de algunos almacenes con sus techos medio arruinados.

(Continuará)

#### LA HISTORIA DE LA ISLA DE MENORCA

Publicada en Londres en 1752 y 1756, por JUAN ARMSTRONG Ingeniero al servicio de S. M. Británica en Menorca

Versión española de la segunda edición, que publicat DON JUAN J. VIDAL y MIR, Bibliófilo, y DON SEBASTIÁN SAPIÑA, Profesor de Idiomas.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, con reproducción de los grabados que ilustran la edición inglesa.

Puede adquirirse en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER Plaza de Pablo Iglesias 17, Mahón

do permita tengamos en consideración una y otra solicitud, dando después cada uno de los Vocales segun sus cortas luces el informe qe. tengan pr. conveniente, afin qe. mejor pueda resolver y determinar el dho. Sr. Comandante—Villa Carlos 10 Mayo de 1790.

#### Respuesta del Sr. Comte.

Enterado de lo que V. M. me dice en su oficio de 10 del corriente sobre haver representado el Dr. Franc.º Serra solicitando ser medico de esa villa devo decir a V. M. que conviene se reflexione sobre el particular, pr. lo qe. dispondrá se forme otra Junta y me propondran el que hallan mas a proposito de los tres que solicitan, pues el Dr. Antonio Pons me ha entregado memorial en igual solicitud qe. a V. Md. incluyo a fin de disponer yo con conocimiento de los mejores facultativos el qe. fuere mas a proposito p.º tal encargo.—Dios gue. a V. Md. ms. as.—Mahón 12 de Mayo de 1790.—Antonio de Anunciavay.—Sr. Baile de Villa Carlos.

Por el Baile y Depositario que juntos con el Amostazen forman la Junta fue respuesto lo siguiente: Que en obediencia de lo prevenido pr. S. S.º con oficio de día 12 corrientes, Verbo lo solicitado con sus respes.º memos. pr. los Srs. Dres. en Medicina Ant.º Pons de Mahon, Franc.º Serra de esta Villa Carlos, y Ant.º Pons de Aleyo, haviedo seriamente reflexionado sobre de dha. solicitud. como igualmente. pr. descargo de sus conciencias, inquirido antes los informes correspondientes, y que mejor han podido conseguir verbo de dhos. Sres. medicos, hallan: Que prescindiendo de la buena conducta de unos y otros de dhos. Sres., como el qe. en ellos concurren todas las circunstancias y habilidades se requieren pr. lo efecto suplicado, son de sentir, y es su opinion conviene mas al publico el que sea elegido pr. medico de la Villa el Dr. Franc.º Serra, y preferido a otro; no solo por lo susdho. y pr. haver este visitado y tratado desde muchos años todos los vesinos de la villa qe. lo han llamado, y mucha mas desde el fallecimiento del Dr. Juan Soler: si tambien por ser natural y habitante de dha. Villa, quien sin duda tratará con mayor efecto sus compatriotas, y residirá con mas exactitud y eficacia pr. el amor de la Patria qe. otro extraño: Por cuyo efecto se le de anualmente la misma remuneración baxo las mismas condiciones qe. al otro difunto Juan Soler médico.

#### Respuesta del Amostazen.

(Aqui queda interrumpido este documento, pero la nota que lleva al dorso «Memorial del Dr. Antoni Pons melje de esta Vila Carlos» parece indicar que fué nombrado.)

Por la copia,  
L. L. V.

## OR VEY

### MISERICORDIA

—«Mara de Deu, ahont anau, ahont anau tan afanada? —Aquí bax, a n'es turrent, hi ha una dona qu' em demana. —No hi aneu, Mara de Deu, qu' aquesta dona va errada. —A n'aquesta vuy aná, que tu' hom la desampara. No hi ha vespre ni matí qu' élla el Rusari no passee, el Rusari del Rusé, també el Rusari del Carme. —Perdonau, Mara de Deu, de lo que os he destorbada. —Jo sempre perdón, perdón a tot es que m' ho demana, a tot es que's desgracia, com mon Fill los perdónava. —Perdonau me a jò també si os he ofesa d' aveguidas. —En nom de mon Fill amat, de tot sias perdonada. Per los insults que li feren, pe's assots que li donaren, per lo molt que l' escarniren y espinas que li clavaren; per sa suor y sa sang, per sa Passió y per ses llagas, per sas divinas paraulas, jo te dig en nom de Cristo que si en fe tu demanas o le hi demanas a Eil, qu'a tots tant vos estimava y d' allá ont es vos estima, vos consola y vos ampara, serás perdonada d' Eil com de jo n' ets perdonada.

### COSES DE LA TERRA

#### Paraules que se gent diu amb Espanyol

—«Quien va a Sevilla, pierde su sillón. —«Y era de esta suerte! Assenyelant ma lo gros de s' animal o de lo que se refere. —«M' agrada aná a lo seguro; A lo seguro no se lo llevan preso. —«Y a vivir, que la muerte es segura, qui no pença amb es die de demá i avui xelta com pot; un qui va al día. —«Vivir para vers. Que no se creu que cual s' esmen des defecte que te; de que falta cosa bona, encara que ho prometi, i sinó no prova. —«Aquet es d' armas tomar. D' un vellet d' un de punys i de fets.

### VA DE CUENTO

—«Al-lots; hei ha mañana! He sentit contar algun succet, que el posarém sens apometa persones ni es lloc on passá. Un pagés de pagés senyó, era molt tacanyo i digué aquest ditxo a se taula amb una ocasió molt apropiada i crec que de llevores corre i se coneix mes. —«Un die qui l' Amo no hi era a se taula, un miquel e-Nadal, beravenen entre dues foscas, es ranxo de missatges, amb es ranxo en cruces penjat en mitx, menjant un bon barrot de sopes d' ollallo broix. Madóna qui no gens primatera, jis tragué després una enfellada de butifarróns negres i tots ells en van tallat bon pissó per hom. Vataquí que mentres menjaven (s' ho engatdien com un qui fa rama) eren l' Amo i veint de quin modo llevaven de n' mlt ha mañana? Aquesta paraula dita en serio basta perque tots s' atorassin i en deixassin mfitat des trçx que tenien a so devant. —«Fora de se taula que es díe ja claratjav, es ranxo de missatges, prenen ets arrees i se colla de matxos i es sac des blat i de palla, partint cap a se tanca ahont tenien es tornat armat, i arribats se èven a damunt ses cames, a se vorera de s' arredossa i encenen es gall, se pipa, fent comentarís des succet. Quan menos s' ho parca ven, l' amo treu es cap de per dalt se pare i lis diu: «Y així va això? «¿encara no es hora de mençar se feina? Un des ranxo qui no tenia pels a se llengo i que estel dret ab s' aixada a es coll, li diu: «¿l' Amo i hei ha mañana? L' amo velent que li deia per referencia a nes butifarróns no contestá i ells, tots comenzaren se terea. —«Desde llevores ençá corre de boca en boca aquest ditxo, i l' hem sentit contar a pagesos matxos i m' han dit: a se casa hei ha aquesta regla, de menjar a esclatá i feina a rebenjar.

(Seguirá)

Imp. de M. Sintés Rotger. P. Pablo Iglesias, 17. Mahón

### 22 INVENCió DE NOSTRA SENYORA DEL TORO

segons lo que corría  
(o que ho fes el meu temor)  
be nos podia alçarçar  
si no se fos detingut

LAURA—Cert es, i heuria pogut son furor executar.

(Surt Fabio)

FABIO—La veindat veig torbada? que es esto? que será estat? que moltu heuré donat, Flora mia estimada, imán de me voluntat i centro de me alegría? Me apar que hem falta el die, quan de tu estic apartat; perque, tos ulls son estrelles molt mes respandents que el sol i jo visc en desconsol el temps que estic ausent de elles.

FLORA—Estes lisonges Pastores de burla van; m' apareix i no de pit qui sofreix violencias de l' amor, que qui se llengua provocan a publicar que se inflama, manifesta que no ama de cor, sino sols de boca.

FABIO—No pot el meu sufriment dissimular lo ardor al que se abraça el meu cor essent la causa urgent. Que el dolor qui es pot sufrir no ho tinc a molt sino es diu pero quan es excessiu

### BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 23

forsat se dona a sentir,  
El qui rep algun torment  
(si es leve la tortura)

dissimula; que es cordura  
sufrir aquell sentiment;  
pero, si se multiplica  
el torment, a tal excés  
que ja no pot sufrir mes  
forsat el seu fet publica.  
Pues jo, perque no puc mes  
sufrir, Flora, tant d' ardor,  
ab que se abraça el meu cor  
forsat mon amor confés.

FLORA—Que confesses, es cosa clara  
ab le llengua solament.

FABIO—Es la llengua un instrument  
ab la cual el cor declara,  
el seu gust o el seu pesar  
que en si mateix escondeix  
per só mon cor, qui pateix,  
de este instrument ha de usar  
per dar-te a entendre el dolor  
que li causa te hermosa  
solicitant la ventura  
que de tu espera el meu cor.  
Pero, quant be hé reparat  
en les cares de les dos  
amb un cuidado amorós  
hem té esta novedat  
de veurém tan assustades  
pues, algun pesar declare.

(Diuen de dins, desaparant  
algunes bassetjades)

Dispara — tira — dispara.